



The Great Vigil of Easter

La Gran Vigilia Pascual

The Episcopal Diocese of Los Angeles

Saturday, April 3, 8:00 p.m. • Sábado 3 de abril, 8:00 p.m.

THE GREAT VIGIL OF EASTER ✠ LA GRAN VIGILIA PASCUAL

The Rt. Rev. John Harvey Taylor, celebrant

THE LIGHTING OF THE PASCHAL CANDLE

Celebrant

Dear friends in Christ: On this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.

Let us pray.

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Paschal Candle is then lighted from the newly kindled fire, and the Deacon bearing the Candle sings:

Deacon The light of Christ.

People Thanks be to God.

The Deacon continues

Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels, and let your trumpets shout Salvation for the victory of our mighty King.

Rejoice and sing now, all the round earth, bright with a glorious splendor, for darkness has been vanquished by our eternal King.

Rejoice and be glad now, Mother Church, and let your holy courts, in radiant light, resound with the praises of your people.

All you who stand near this marvelous and holy flame, pray with me to God the Almighty for the grace to sing the worthy praise of this great light; through Jesus Christ

LITURGIA DE LA LUZ

Celebrante

Amados en Cristo: En esta noche santísima, cuando nuestro Señor Jesucristo pasó de muerte a vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por todo el mundo, a reunirse en vigilia y oración. Pues ésta es la Pascua del Señor, en la cual, escuchando su Palabra y celebrando sus Sacramentos, compartimos su victoria sobre la muerte.

Oremos.

Oh Dios, por tu Hijo has conferido a tu pueblo la claridad de tu luz: Santifica este fuego nuevo, y concede que en esta fiesta Pascual de tal manera ardamos en deseos celestiales que con pensamientos puros lleguemos a la festividad de la luz eterna; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Entonces se enciende el Cirio Pascual del fuego recién prendido, y el Diácono llevándolo, canta:

Diácono La luz de Cristo.

Pueblo Demos gracias a Dios.

El diácono continúa

Alégrese ahora la muchedumbre angélica de los cielos; por tal Rey y por su victoria suenen las trompetas de salvación.

Alégrese y cante todo el orbe, claro con fulgor glorioso, pues el Rey eterno disipó a las tinieblas.

Alégrese con júbilo la Madre Iglesia en luz radiante; con las alabanzas del pueblo resuenen sus atrios.

Ustedes todos, que están cerca de esta llama maravillosa y santa, oren conmigo a Dios omnipotente por la gracia de cantar la digna alabanza de esta gran lumbre; medi-

his Son our Lord, who lives and reigns with him, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Amen.

Deacon The Lord be with you.

People And also with you.

Deacon Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

The Deacon continues

It is truly right and good, always and everywhere, with our whole heart and mind and voice, to praise you, the invisible, almighty, and eternal God, and your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who at the feast of the Passover paid for us the debt of Adam's sin, and by his blood delivered your faithful people.

This is the night, when you brought our fathers, the children of Israel, out of bondage in Egypt, and led them through the Red Sea on dry land.

This is the night, when all who believe in Christ are delivered from the gloom of sin, and are restored to grace and holiness of life.

This is the night, when Christ broke the bonds of death and hell, and rose victorious from the grave.

How wonderful and beyond our knowing, O God, is your mercy and loving-kindness to us, that to redeem a slave, you gave a Son.

How holy is this night, when wickedness is put to flight, and sin is washed away. It restores innocence to the fallen, and joy to those who mourn. It casts out pride and hatred, and brings peace and concord.

How blessed is this night, when earth and heaven are joined and man is reconciled to God.

Holy Father, accept our evening sacrifice, the offering of this candle in your honor. May it shine continually to drive away all darkness. May Christ, the Morning Star who knows no setting, find it ever burning--he who gives his light to all creation, and who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

ante su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina con él, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Diácono El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Diácono Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El diácono continúa

En verdad es justo y saludable, en todo tiempo y lugar, con todo el corazón, toda la mente y toda la voz, alabarte, Dios invisible, poderoso y eterno, y a tu Hijo unigénito, nuestro Señor Jesucristo; porque él es el verdadero Cordero Pascual, que en la fiesta de Pascua pagó por nosotros la deuda de la culpa de Adán, y por medio de su sangre libró a tu pueblo fiel.

Esta es la noche en que sacaste a nuestros padres, los hijos de Israel, de la servidumbre en Egipto, y a través del Mar Rojo los guiaste como por una tierra.

Esta es la noche cuando todos los que creen en Cristo son librados de la lobreguez del pecado y son renovados en la gracia y la santidad de vida.

Esta es la noche cuando Cristo rompió las cadenas de la muerte y del infierno, y desde el sepulcro resucitó victorioso.

Cuán admirable e inestimable, oh Dios, es tu misericordia y bondad con nosotros, que, para redimir a un esclavo, entregaste a un Hijo.

Cuán santa esta noche, en que se pone en fuga la maldad, y se lava el pecado. A los caídos restituye la inocencia, y la alegría a los dolientes. Expulsa al orgullo y al odio, y trae paz y concordia.

Cuán bendita esta noche, en que se unen la tierra y el cielo, y el hombre con Dios se reconcilia.

Padre Santo, acepta nuestro sacrificio vespertino, la ofrenda de este cirio en tu honor. Que brille continuamente para disipar toda tiniebla. Que Cristo, Estrella del Alba, que jamás se pone, lo halle ardiendo siempre--él, que toda la creación ilumina, y que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

THE LITURGY OF THE WORD

Let us hear the record of God's saving deeds in history, how he saved his people in ages past; and let us pray that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

The Story of Creation

Genesis 1:1-2:2

The readers will deliver a paraphrase of the biblical text.

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day.

And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, "Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day.

And God said, "Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth." And it was so. God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day.

LITURGIA DE LA PALABRA

Oigamos la relación de las obras salvadoras de Dios a través de la historia, cómo salvó a su pueblo en siglos pasados; y oremos para que nuestro Dios nos traiga a cada uno a la plenitud de la redención.

La Historia de la Creación

Génesis 1:1-2:2

Los lectores ofrecerán una paráfrasis del texto bíblico.

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua. Entonces Dios dijo: «¡Que haya luz!» Y hubo luz. Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad y la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». De este modo se completó el primer día.

Después Dios dijo: «Que haya una bóveda que separe las aguas, para que estas queden separadas.» Y así fue. Dios hizo una bóveda que separó las aguas: una parte de ellas quedó debajo de la bóveda, y otra parte quedó arriba. A la bóveda la llamó «cielo». De este modo se completó el segundo día.

Entonces Dios dijo: «Que el agua que está debajo del cielo se junte en un solo lugar, para que aparezca lo seco.» Y así fue. A la parte seca Dios la llamó «tierra», y al agua que se había juntado la llamó «mar». Al ver Dios que todo estaba bien, dijo: «Que produzca la tierra toda clase de plantas: hierbas que den semilla y árboles que den fruto.» Y así fue. La tierra produjo toda clase de plantas: hierbas que dan semilla y árboles que dan fruto. Y Dios vio que todo estaba bien. De este modo se completó el tercer día.

Entonces Dios dijo: «Que haya luces en la bóveda celeste, que alumbrén la tierra y separen el día de la noche, y que sirvan también para señalar los días, los años y las fechas especiales.» Y así fue. Dios hizo las dos luces: la grande para alumbrar de día y la pequeña para alumbrar de noche. También hizo las estrellas. Dios puso las luces en la bóveda celeste para alumbrar la tierra de día y de noche, y para separar la luz de la oscuridad, y vio que todo estaba bien. De este modo se completó el cuarto día.

And God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky." So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." And there was evening and there was morning, the fifth day.

And God said, "Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind." And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good.

Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth." So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth." God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done.

Luego Dios dijo: «Que produzca el agua toda clase de animales, y que haya también aves que vuelen sobre la tierra.» Y así fue. Dios creó los grandes monstruos del mar, y todos los animales que el agua produce y que viven en ella, y todas las aves. Al ver Dios que así estaba bien, bendijo con estas palabras a los animales que había hecho: «Que tengan muchas crías y llenen los mares, y que haya muchas aves en el mundo.» De este modo se completó el quinto día.

Entonces Dios dijo: «Que produzca la tierra toda clase de animales: domésticos y salvajes, y los que se arrastran por el suelo.» Y así fue. Dios hizo estos animales y vio que todo estaba bien.

Entonces dijo: «Ahora hagamos al hombre a nuestra imagen. Él tendrá poder sobre los peces, las aves, los animales domésticos y los salvajes, y sobre los que se arrastran por el suelo.» Cuando Dios creó al hombre, lo creó a su imagen; varón y mujer los creó, y les dio su bendición: «Tengan muchos, muchos hijos; llenen el mundo y gobiérnenlo; dominen a los peces y a las aves, y a todos los animales que se arrastran. Después les dijo: «Miren, a ustedes les doy todas las plantas de la tierra que producen semilla, y todos los árboles que dan fruto. Todo eso les servirá de alimento. Pero a los animales salvajes, a los que se arrastran por el suelo y a las aves, les doy la hierba como alimento.» Así fue, y Dios vio que todo lo que había hecho estaba muy bien. De este modo se completó el sexto día.

El cielo y la tierra, y todo lo que hay en ellos, quedaron terminados. El séptimo día terminó Dios lo que había hecho, y descansó.

Anthem: The Blue Green Hills of Earth

Choir of All Saints Church, Pasadena

Kim Oler

Let us pray.

Oremos.

Silence

Silencio

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Flood Genesis 7:1-5, 11-18; 8:6-18; 9:8-13

Then the Lord said to Noah, “Go into the ark, you and all your household, for I have seen that you alone are righteous before me in this generation. Take with you seven pairs of all clean animals, the male and its mate; and a pair of the animals that are not clean, the male and its mate; and seven pairs of the birds of the air also, male and female, to keep their kind alive on the face of all the earth. For in seven days I will send rain on the earth for forty days and forty nights; and every living thing that I have made I will blot out from the face of the ground.” And Noah did all that the Lord had commanded him.

In the six hundredth year of Noah’s life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on that day all the fountains of the great deep burst forth, and the windows of the heavens were opened. The rain fell on the earth forty days and forty nights. On the very same day Noah with his sons, Shem and Ham and Japheth, and Noah’s wife and the three wives of his sons entered the ark, they and every wild animal of every kind, and all domestic animals of every kind, and every creeping thing that creeps on the earth, and every bird of every kind—every bird, every winged creature. They went into the ark with Noah, two and two of all flesh in which there was the breath of life. And those that entered, male and female of all flesh, went in as God had commanded him; and the Lord shut him in. The flood continued forty days on the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it rose high above the earth. The waters swelled and increased greatly on the earth; and the ark floated on the face of the waters.

At the end of forty days Noah opened the window of the ark that he had made and sent out the raven; and it went to and fro until the waters were dried up from the earth. Then he sent out the dove from him, to see if the waters had subsided from the face of the ground; but the dove found no place to set its foot, and it returned to him to the ark, for the waters were still on the face of the whole earth. So he put out his hand and took it and brought it into the ark with him. He waited another seven days,

Oh Dios, que maravillosamente creaste y aún más maravillosamente restauraste la dignidad de la naturaleza humana: Concede que compartamos la vida divina de quien se humilló para compartir nuestra humanidad, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

El Diluvio Génesis 7:1-5, 11-18; 8:6-18; 9:8-13

Después el Señor le dijo a Noé: «Entre toda la gente de este tiempo, sólo tú vives de acuerdo con mi voluntad. Por lo tanto, entra en la barca junto con tu familia. Toma siete machos y siete hembras de todo animal puro, pero sólo un macho y una hembra de los impuros. Toma también siete parejas de cada clase de aves, para que se conserve su especie en el mundo, porque dentro de siete días haré que llueva durante cuarenta días y cuarenta noches. ¡Voy a borrar de la tierra todo lo que vive, y que yo he creado!» Y Noé hizo todo tal como el Señor se lo había ordenado.

Era el día diecisiete del mes segundo. Noé tenía entonces seiscientos años. Precisamente en ese día, se reventaron las fuentes del gran mar abajo, y se abrieron las compuertas del cielo arriba. Cuarenta días y cuarenta noches estuvo lloviendo sobre la tierra. En aquel mismo día entró Noé en la barca con sus hijos Sem, Cam y Jafet, y con su esposa y sus tres nueras. Con ellos entraron toda clase de animales salvajes y domésticos, y toda clase de animales que se arrastran y de aves. Todos los animales entraron con Noé en la barca, de dos en dos. Entraron un macho y una hembra de cada clase, tal como Dios se lo había ordenado a Noé, y después el Señor cerró la puerta de la barca. El diluvio duró cuarenta días. Al subir el agua, la barca se levantó del suelo y comenzó a flotar. El agua seguía subiendo más y más, pero la barca seguía flotando.

Después de cuarenta días, Noé abrió la ventana de la barca que había hecho y soltó un cuervo; pero el cuervo volaba de un lado para otro, esperando que la tierra se secara. Después del cuervo, Noé soltó una paloma para ver si la tierra ya estaba seca; pero la paloma regresó a la barca porque no encontró ningún lugar donde descansar, pues la tierra todavía estaba cubierta de agua. Así que Noé sacó la mano, tomó la paloma y la hizo entrar en la barca. Noé esperó otros siete días, y volvió a soltar

and again he sent out the dove from the ark; and the dove came back to him in the evening, and there in its beak was a freshly plucked olive leaf; so Noah knew that the waters had subsided from the earth. Then he waited another seven days, and sent out the dove; and it did not return to him any more. In the six hundred first year, in the first month, on the first day of the month, the waters were dried up from the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and saw that the face of the ground was drying. In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry. Then God said to Noah, “Go out of the ark, you and your wife, and your sons and your sons’ wives with you. Bring out with you every living thing that is with you of all flesh—birds and animals and every creeping thing that creeps on the earth—so that they may abound on the earth, and be fruitful and multiply on the earth.” So Noah went out with his sons and his wife and his sons’ wives.

Then God said to Noah and to his sons with him, “As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth.” God said, “This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth.

la paloma. Ya empezaba a anochecer cuando la paloma regresó, trayendo una ramita de olivo en el pico. Así Noé se dio cuenta de que la tierra se iba secando. Esperó siete días más, y volvió a enviar la paloma; pero la paloma ya no regresó. Cuando Noé tenía seiscientos un años, la tierra quedó seca. El primer día del mes primero, Noé quitó el techo de la barca y vio que la tierra estaba seca. Para el día veintisiete del mes segundo, la tierra estaba ya bien seca. Entonces Dios le dijo a Noé: «Sal de la barca, junto con tu esposa, tus hijos y tus nueras. Saca también a todos los animales que están contigo: las aves, los animales domésticos y los que se arrastran por el suelo, para que se vayan por toda la tierra y tengan muchas crías y llenen el mundo.» Entonces Noé y su esposa, y sus hijos y nueras, salieron de la barca.

Dios también les dijo a Noé y a sus hijos: «Miren, yo voy a establecer mi alianza con ustedes y con sus descendientes, y con todos los animales que están con ustedes y que salieron de la barca: aves y animales domésticos y salvajes, y con todos los animales del mundo. Mi alianza con ustedes no cambiará: no volveré a destruir a los hombres y animales con un diluvio. Ya no volverá a haber otro diluvio que destruya la tierra. Ésta es la señal de la alianza que para siempre hago con ustedes y con todos los animales: he puesto mi arco iris en las nubes, y servirá como señal de la alianza que hago con la tierra.

Anthem: Psalm 46

Carl Haywood

Dan Wilson, solo, and Sean Coburn O’Neal, organ • St. Cross Church, Hermosa Beach

God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

Therefore we will not fear, though the earth should change, though the mountains shake in the heart of the sea;

though its waters roar and foam, though the mountains tremble with its tumult.

The Lord of hosts is with us; our refuge is the God of Jacob.

There is a river whose streams make glad the city of God, the holy habitation of the Most High.

Dios es nuestro refugio y fortaleza, nuestro pronto auxilio en las tribulaciones.

Por tanto, no temeremos, aunque la tierra sea removida, y se desplomen los montes en el corazón de la mar;

Aunque bramen y espumen sus aguas, y tiemblen los montes a causa de su braveza.

El Señor de las huestes está con nosotros; nuestro refugio es el Dios de Jacob.

Hay un río cuyas corrientes alegran la ciudad de Dios, el santuario de las moradas del Altísimo.

God is in the midst of the city; it shall not be moved;
God will help it when the morning dawns.

The nations are in an uproar, the kingdoms totter; he
utters his voice, the earth melts.

The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is our
refuge.

Come, behold the works of the Lord; see what desola-
tions he has brought on the earth.

He makes wars cease to the end of the earth; he breaks
the bow, and shatters the spear; he burns the shields
with fire.

“Be still, and know that I am God! I am exalted among
the nations, I am exalted in the earth.”

The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is our
refuge.

Dios está en medio de ella; no será conmovida; Dios la
ayudará al clarear la mañana.

Braman las naciones, titubean los reinos; Dios habló;
se derretirá la tierra.

El Señor de las huestes está con nosotros; nuestro refu-
gio es el Dios de Jacob.

Vengan a ver las obras del Señor, las maravillas que ha
hecho en la tierra.

Hace que las guerras cesen en todo el orbe; rompe el
arco, destroza la lanza y quema los escudos en el fuego.

“Estén, pues, quietos, y sepan que yo soy Dios; he de
ser ensalzado entre las naciones, ensalzado seré en la
tierra”.

El Señor de las huestes está con nosotros; nuestro refu-
gio es el Dios de Jacob.

Let us pray.

Silence

Almighty God, you have placed in the skies the sign of
your covenant with all living things: Grant that we, who
are saved through water and the Spirit, may worthily
offer to you our sacrifice of thanksgiving; through Jesus
Christ our Lord. **Amen.**

Israel's deliverance at the Red Sea

Exodus 14:10-15:1

As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and
there were the Egyptians advancing on them. In great
fear the Israelites cried out to the Lord. They said to Mo-
ses, “Was it because there were no graves in Egypt that
you have taken us away to die in the wilderness? What
have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this
not the very thing we told you in Egypt, “Let us alone
and let us serve the Egyptians”? For it would have been
better for us to serve the Egyptians than to die in the
wilderness.” But Moses said to the people, “Do not be
afraid, stand firm, and see the deliverance that the Lord
will accomplish for you today; for the Egyptians whom
you see today you shall never see again. The Lord will
fight for you, and you have only to keep still.”

Then the Lord said to Moses, “Why do you cry out to
me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your
staff, and stretch out your hand over the sea and divide

Oremos.

Silencio

Dios todopoderoso, tú has establecido en los cielos la
señal de tu pacto con todo ser viviente: Concede que
nosotros, salvados por medio del agua y del Espíritu,
seamos dignos de ofrecerte nuestro sacrificio de acción
de gracias; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

La Liberación de Israel en el Mar Rojo

Exodo 14:10-15:1

Cuando los israelitas se dieron cuenta de que el faraón
y los egipcios se acercaban, tuvieron mucho miedo y
pidieron ayuda al Señor. Y a Moisés le dijeron: —¿Aca-
so no había sepulcros en Egipto, que nos sacaste de
allá para hacernos morir en el desierto? ¿Por qué nos
has hecho esto? ¿Por qué nos sacaste de Egipto? Esto es
precisamente lo que te decíamos en Egipto: “Déjanos
trabajar para los egipcios. ¡Más nos vale ser esclavos de
ellos que morir en el desierto!” Pero Moisés les contestó:
—No tengan miedo. Manténganse firmes y fíjense en lo
que el Señor va a hacer hoy para salvarlos, porque nunca
más volverán a ver a los egipcios que hoy ven. Ustedes
no se preocupen, que el Señor va a pelear por ustedes.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: —¿Por qué me pides
ayuda? ¿Ordena a los israelitas que sigan adelante! Y tú,
levanta tu bastón, extiende tu brazo y parte el mar en
dos, para que los israelitas lo crucen en seco.

it, that the Israelites may go into the sea on dry ground. Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers.” The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh’s horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, “Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt.”

Then the Lord said to Moses, “Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers.” So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left. Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses.

Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord: “I will sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea.”

Yo voy a hacer que los egipcios se pongan tercios y los persigan; entonces mostraré mi poder en el faraón y en todo su ejército, y en sus carros y caballería. Cuando haya mostrado mi poder en el faraón, y en sus carros y caballería, los egipcios sabrán que yo soy el Señor. En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos. Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche.

Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca, y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar; pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos; descompuso además las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: —Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros.

Pero el Señor le dijo a Moisés: —Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería. Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés. Entonces Moisés y los israelitas entonaron este canto en honor del Señor: «Cantaré en honor del Señor, que tuvo un triunfo maravilloso al hundir en el mar caballos y jinetes.

Anthem: Mary, Don't You Weep

Traditional: arr. by the Rev. Scott Claassen

St. Mike's UCSB Band • St. Michael's University Church, Isla Vista

Let us pray.

Oremos.

Silence

Silencio

O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your mighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Oh Dios, cuyas obras admirables de antaño aún resplandecen hasta este día, con la fuerza de tu brazo poderoso, en un tiempo tú libraste a tu pueblo escogido, de la esclavitud de Faraón, a fin de que fuese para nosotros una señal de salvación de todas las naciones por medio del agua del Bautismo: Concede que todos los pueblos de la tierra sean contados como vástagos de Abrahán, y se regocijen en la herencia de Israel; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

A new heart and a new spirit Ezekiel 36:24-28

Un Corazón Nuevo y un Espíritu Nuevo

Ezequiel 36:24-28

I will take you from the nations, and gather you from all the countries, and bring you into your own land. I will sprinkle clean water upon you, and you shall be clean from all your uncleannesses, and from all your idols I will cleanse you. A new heart I will give you, and a new spirit I will put within you; and I will remove from your body the heart of stone and give you a heart of flesh. I will put my spirit within you, and make you follow my statutes and be careful to observe my ordinances. Then you shall live in the land that I gave to your ancestors; and you shall be my people, and I will be your God.

Yo los sacaré a ustedes de todas esas naciones y países; los reuniré y los haré volver a su tierra. Los lavaré con agua pura, los limpiaré de todas sus impurezas, los purificaré del contacto con sus ídolos; pondré en ustedes un corazón nuevo y un espíritu nuevo. Quitaré de ustedes ese corazón duro como la piedra y les pondré un corazón dócil. Pondré en ustedes mi espíritu, y haré que cumplan mis leyes y decretos; vivirán en el país que di a sus padres, y serán mi pueblo y yo seré su Dios.

Anthem: Ubi Caritas

Maurice Duruflé

Choir of St. Michael and All Angels Church, Studio City

Let us pray.

Oremos.

Silence

Silencio

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who are reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Dios todopoderoso y eterno, que en el misterio Pascual has establecido el nuevo pacto de la reconciliación: Concede a todos los que nacen de nuevo en la comunión del Cuerpo de Cristo que manifiesten en sus vidas lo que por fe profesan; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

The valley of dry bones Ezekiel 37:1-14

El Valle de los Huesos Secos Ezequiel 37:1-14

God grabbed me. God's Spirit took me up and set me down in the middle of an open plain strewn with bones

El Señor puso su mano sobre mí, y me hizo salir lleno de su poder, y me colocó en un valle que estaba lleno de

and led me around and among them—a lot of bones! There were bones all over the plain—dry bones, bleached by the sun. God said to me, “Can these bones live?” I said, “Master God, only you know that.” God said to me, “Prophecy over these bones: ‘Dry bones, listen to the Message of God!’” God, the Master, told the dry bones, “Watch this: I’m bringing the breath of life to you and you’ll come to life. I’ll attach sinews to you, put meat on your bones, cover you with skin, and breathe life into you. You’ll come alive and you’ll realize that I am God!”

I prophesied just as I’d been commanded. As I prophesied, there was a sound and, oh, rustling! The bones moved and came together, bone to bone. I kept watching. Sinews formed, then muscles on the bones, then skin stretched over them. But they had no breath in them. God said to me, “Prophecy to the breath. Tell the breath, ‘God, the Master, says, Come from the four winds. Come, breath. Breathe on these slain bodies. Breathe life!’”

So I prophesied, as God commanded me. The breath entered them and they came alive! They stood up on their feet, a huge army. Then God said to me, “These bones are the whole house of Israel. Listen to what they’re saying: ‘Our bones are dried up, our hope is gone, there’s nothing left of us.’ Therefore, prophecy. Tell them, ‘God, the Master, says: I’ll dig up your graves and bring you out alive – O my people! Then I’ll take you straight to the land of Israel. When I dig up graves and bring you out as my people, you’ll realize that I am God. I’ll breathe my life into you and you’ll live. Then I’ll lead you straight back to your land and you’ll realize that I am God. I’ve said it and I’ll do it.’”

huesos. El Señor me hizo recorrerlo en todas direcciones; los huesos cubrían el valle, eran muchísimos y estaban completamente secos. Entonces me dijo: «¿Crees tú que estos huesos pueden volver a tener vida?» Yo le respondí: «Señor, sólo tú lo sabes.» Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre a estos huesos. Diles: “Huesos secos, escuchen este mensaje del Señor. El Señor les dice: Voy a hacer entrar en ustedes aliento de vida, para que revivan. Les pondré tendones, los rellenaré de carne, los cubriré de piel y les daré aliento de vida para que revivan. Entonces reconocerán ustedes que yo soy el Señor.”»

Yo les hablé como él me lo había ordenado. Y mientras les hablaba, oí un ruido: era un terremoto, y los huesos comenzaron a juntarse unos con otros. Y vi que sobre ellos aparecían tendones y carne, y que se cubrían de piel. Pero no tenían aliento de vida. Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre al aliento de vida, y dile: “Así dice el Señor: Aliento de vida, ven de los cuatro puntos cardinales y da vida a estos cuerpos muertos.”» Yo hablé en nombre del Señor, como él me lo ordenó, y el aliento de vida vino y entró en ellos, y ellos revivieron y se pusieron de pie. Eran tantos que formaban un ejército inmenso.

Entonces el Señor me dijo: «El pueblo de Israel es como estos huesos. Andan diciendo: “Nuestros huesos están secos; no tenemos ninguna esperanza, estamos perdidos.” Pues bien, háblales en mi nombre, y diles: “Esto dice el Señor: Pueblo mío, voy a abrir las tumbas de ustedes; voy a sacarlos de ellas y a hacerlos volver a la tierra de Israel. Y cuando yo abra sus tumbas y los saque de ellas, reconocerán ustedes, pueblo mío, que yo soy el Señor. Yo pondré en ustedes mi aliento de vida, y ustedes revivirán; y los instalaré en su propia tierra. Entonces sabrán que yo, el Señor, lo he dicho y lo he hecho. Yo, el Señor, lo afirmo.”»

Anthem: Breathe on me, breath of God

Words: Edwin Hatch • Music: Craig Phillips
Choir of All Saints’ Church, Beverly Hills

Let us pray.

Oremos.

Silence

Silencio

Almighty God, by the Passover of your Son you have brought us out of sin into righteousness and out of death into life: Grant to those who are sealed by your Holy Spirit the will and the power to proclaim you to all the world; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Dios todopoderoso, por medio de la Pascua de tu Hijo nos has sacado del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida: Concede a los que son sellados por tu Espíritu Santo la voluntad y valor para proclamarte por todo el mundo; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People **I do.**

Bishop Do you believe in God the Father?

People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Bishop Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

Bishop Do you believe in God the Holy Spirit?

People **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

Bishop Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People **I will, with God's help.**

Bishop Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People **I will, with God's help.**

RENOVACIÓN DE VOTOS BAUTISMALES

Obispa ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo **Sí, la reafirmo.**

Obispa ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Obispa ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato, Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Obispa ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

Obispa ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Obispa ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Obispa ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Obispa ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

Bishop Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People **I will, with God's help.**

The Bishop concludes the Renewal of Vows as follows

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

AT THE EUCHARIST

The candles at the Altar may now be lighted from the Paschal Candle.

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

People **The Lord is risen indeed. Alleluia!**

Canticle: Pascha Nostrum	William Byrd
Choir of St. John's Cathedral	

The Celebrant then says

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

The Celebrant says one of the following Collects

O God, who made this most holy night to shine with the glory of the Lord's resurrection: Stir up in your Church that Spirit of adoption which is given to us in Baptism, that we, being renewed both in body and mind, may worship you in sincerity and truth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Epistle

Romans 6:3-11

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory

Obispa ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

La Obispa concluye la Renovación de Votos como sigue

Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. **Amén.**

EN LA EUCARISTÍA

Se pueden encender ahora las velas del Altar del Cirio Pascual.

Celebrante ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo **¡Es verdad! El Señor ha resucitado.
¡Aleluya!**

Entonces el Celebrante dice

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

El Celebrante dice la siguiente Colecta

Oh Dios, que hiciste resplandecer esta noche santísima con la gloria de la resurrección del Señor: Aviva en tu Iglesia aquel Espíritu de adopción que nos es dado en el Bautismo, para que nosotros, siendo renovados tanto en cuerpo como en mente, te adoremos en sinceridad y verdad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Epístola

Romanos 6:3-11

¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue

of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

The Gospel

Matthew 28:1-10

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, “Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, “He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.’ This is my message for you.” So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, “Greetings!” And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, “Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.”

The Homily

Bishop Taylor

Prayers of the People

I ask your prayers for God’s people throughout the world; for our Bishops, John and Diane; for this gathering; and for all ministers and people. Pray for the Church.

Silence

resucitado por el glorioso poder del Padre. Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

Evangelio

Mateo 28:1-10

Pasado el sábado, cuando al anochecer comenzaba el primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto hubo un fuerte temblor de tierra, porque un ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose al sepulcro, quitó la piedra que lo tapaba y se sentó sobre ella. El ángel brillaba como un relámpago, y su ropa era blanca como la nieve. Al verlo, los soldados temblaron de miedo y quedaron como muertos. El ángel dijo a las mujeres: —No tengan miedo. Yo sé que están buscando a Jesús, el que fue crucificado. No está aquí, sino que ha resucitado, como dijo. Vengan a ver el lugar donde lo pusieron. Vayan pronto y digan a los discípulos: “Ha resucitado, y va a Galilea para reunirlos de nuevo; allí lo verán.” Esto es lo que yo tenía que decirles. Las mujeres se fueron rápidamente del sepulcro, con miedo y mucha alegría a la vez, y corrieron a llevar la noticia a los discípulos. En eso, Jesús se presentó ante ellas y las saludó. Ellas se acercaron a Jesús y lo adoraron, abrazándole los pies, y él les dijo: —No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea, y que allá me verán.

Homilía

Obispo Taylor

Oración de los Fieles

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios esparcido por todo el mundo; por John y Diane, nuestros Obispos; por esta asamblea; y por todos los ministros y fieles. Oren por la Iglesia.

Silencio

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and for the well being of all people. Pray for justice and peace.

Silence

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble.

Silence

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of God. Pray that they may find and be found by God.

Silence

I ask your prayers for the departed. Pray for those who have died.

Silence

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored. Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

The Offertory

Celebrant Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.

Eucharistic Prayer

The Invitation to Holy Communion:

A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.

Pido sus oraciones por la paz; por la concordia entre las naciones y por el bienestar de todos los pueblos. Oren por la justicia y la paz.

Silencio

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros. Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación.

Silencio

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de él. Oren para que le encuentren y sean encontrados por él.

Silencio

Pido sus oraciones por los que han partido de esta vida. Oren por los difuntos.

Silencio

Alaben a Dios por aquéllos de todas las generaciones en quienes Cristo ha sido glorificado. Oren para que también nosotros recibamos la gracia de glorificar a Cristo en nuestro tiempo.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre contigo.
Pueblo Y también contigo.

El Ofertorio

Celebrante Camina en amor, como Cristo nos amó y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

Offertory Anthem: He is Risen

Diocesan Virtual Choir

Arr. David Maurand

Plegaria Eucarística

La Invitación a la Santa Comunión:

Una comunión espiritual es un devocional personal que cualquiera puede rezar en cualquier momento para expresar su deseo de recibir la Santa Comunión en ese momento, pero que las circunstancias le impiden realmente recibir la Santa Comunión.

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give our thanks and praise.

The Celebrant continues

In wonder and gladness we celebrate your creation of all that is, your incarnation in Jesus Christ, and your inspiration through the Holy Spirit. But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Therefore with angels and archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify your glorious name, evermore praising you and saying:

Celebrant and People:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The Celebrant continues:

Blessed are you, gracious God, creator of the universe and giver of life. You formed us in your own image and called us to dwell in your infinite love. You gave the world into our care that we might be your faithful stewards and show forth your bountiful grace.

Yet you never ceased to care for us, and prepared the way of salvation for all people. Through Abraham and Sarah you called us into covenant with you. You delivered us from slavery, sustained us in the wilderness, and raised up prophets to renew your promise of salvation.

Then, in the fullness of time, you sent your eternal Word, made mortal flesh in Jesus. Born into the human family, and dwelling among us, he revealed your glory. Giving himself freely to death on the cross, he triumphed over evil, opening the way of freedom and life.

On the night before he died for us, Our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you,

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

El Celebrante continúa

Con maravilla y gratitud celebramos tu creación de todo lo que es, tu encarnación en Jesucristo, y tu inspiración por medio del Espíritu Santo. Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

Por tanto, con Ángeles y Arcángeles, y con toda la multitud del cielo, alabamos y magnificamos tu glorioso Nombre, ensalzándote siempre y cantando:

Celebrante y Pueblo

Santo, santo, santo es el Señor, Dios de poder y fortaleza. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

El Celebrante continúa

Bendito eres tú, Dios de bondad, creador del universo y dador de la vida. Nos formaste a tu propia imagen y nos llamaste a vivir en tu amor infinito. Nos encomendaste el mundo para que fuéramos tus fieles mayordomos y para que manifestáramos tu gracia abundante.

Pero tú nunca dejaste de cuidarnos, y preparaste el camino de salvación para todos los pueblos. A través de Abraham y Sara nos llamaste a un pacto contigo. Nos libraste de la esclavitud, nos sostuviste en el desierto y llamaste a los profetas para renovar tu promesa de salvación.

Entonces, en la plenitud de los tiempos, enviaste a tu Palabra eterna, hecha carne en Jesús. Nacido en la familia humana, morando entre nosotros, él reveló tu gloria. Se entregó a la muerte en cruz, triunfó sobre el mal, y abrió el camino de la libertad y la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio

he broke it, and gave it to his friends, and said: "Take, eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

Remembering his death and resurrection, we now present to you from your creation this bread and this wine. By your Holy Spirit may they be for us the Body and Blood of our Savior Jesus Christ. Grant that we who share these gifts may be filled with the Holy Spirit and live as Christ's Body in the world.

Bring us into the everlasting heritage of your daughters and sons, that with all your saints, past, present, and yet to come, we may praise your Name for ever. Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

The Celebrant continues

And now, as our Savior Christ has taught us, we pray in the language of our hearts:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. **Amen.**

a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándose gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa

Recordando su muerte y resurrección, te presentamos ahora de tu creación este pan y este vino. Que por medio de tu Santo Espíritu sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador Jesucristo. Concede que quienes compartimos estos dones seamos llenos del Espíritu Santo y que vivamos como el Cuerpo de Cristo en el mundo.

Llévanos a la herencia eterna de tus hijas e hijos, para que, con todos tus santos, pasados, presentes y futuros, alabemos tu Nombre eternamente. Por Cristo, con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo tuyos son el honor, la gloria y la alabanza ahora y siempre. **AMÉN.**

El Celebrante continúa

Y ahora, en el lenguaje de nuestros corazones, oremos como nuestros Salvador Jesucristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

Celebrant The Gifts of God for the people of God.

Prayer for Spiritual Communion

O Lord, since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. **Amen.**

Blessing

Dismissal

Celebrante Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.

Oración por la Comunión Espiritual

O Señor, como ahora no puedo recibirte en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te pido que entres espiritualmente en mi corazón. Señor Jesús, con tu gracia, límpame y dame fortaleza, y nunca permitas que me separe de ti. Que yo viva en ti y que tú vivas en mí, en esta vida y en la vida venidera. **Amén.**

Bendición

Despedida

Postlude: Toccata ('Allegro con fuoco') for organ

Thomas Joyce, organist • Trinity Church, Santa Barbara

Alphonse Mailly

Participants in the Service

CELEBRANT & PREACHER:

The Rt. Rev. John Harvey Taylor
VII Bishop of Los Angeles

CANTOR: The Rev. Sam Pillsbury

LITURGY OF THE WORD

The Epistle: Claudia Guzman
Member, Holy Faith Church, Inglewood (Deanery 3)

The Gospel: The Venerable Laura Siriani
Archdeacon
Deacon, St. Paul's Church, Tustin (Deanery 9)

Prayers of the People:

The Rev. Canon Melissa McCarthy
Canon to the Ordinary

Renewal of Baptismal Covenant

The Rt. Rev. Diane M. Jardine Bruce
Bishop Suffragan

Deacon: The Rev. Bill Doulos

The story of Creation: Gretchen Hughes, Matthew Martin, Ashley Rippeon and Derek Wimmer
St. Wilfrid's Church, Huntington Beach (Deanery 10)

Prayer: Daniel and Noah Paredes
Holy Trinity Church, Covina (Deanery 6)

The Flood: Roberto Muñoz
St. Paul's Church, Pomona (Deanery 6)

Prayer: Elliot Colaluca
All Saints' Church, Riverside (Deanery 5)

Israel's deliverance at the Red Sea: Casey Jones
St. Michael's Church, Isla Vista (Deanery 1)

Prayer: Wanay Abuan
Holy Trinity & St. Benedict's, Alhambra (Deanery 5)

A new heart and a new spirit: Katherine Feng
Church of Our Saviour, San Gabriel (Deanery 5)

Prayer: Eleanor Nold
St. Stephen's Church, Santa Clarita (Deanery 2)

The valley of dry bones: Alma Stokes
All Saints Church, Pasadena (Deanery 5)

Prayer: Emma Voris
Church of Our Saviour, San Gabriel (Deanery 5)

MUSIC & CHOIRS:

Dan Wilson, soloist, and Sean Coburn O'Neal, organ
St. Cross Church, Hermosa Beach (Deanery 8)

Choir of **All Saints Church, Pasadena** (Deanery 5)
Weicheng Zhao, director

St. Mike's UCSB Band, **St. Michael's Church, Isla Vista**
(Deanery 1)

Choir of **St. Michael & All Angels Church**, Studio City
(Deanery 2)
David Connors, director

Choir of **All Saints' Church, Beverly Hills** (Deanery 3)
Canon Craig Phillips, D.M.A., director

Choir of **St. John's Cathedral, Los Angeles** (Deanery 4)
Christopher Gravis, D.M.A., director

Postlude: Thomas Joyce
Organist, Trinity Church, Santa Barbara (Deanery 1)

LITURGY PLANNING TEAM

The Rev. Michelle Baker-Wright

The Rev. Norma Guerra

The Rev. Canon Melissa McCarthy

The Rev. Canon Susan Russell

Gabriel Vasques-Reyes

TECHNICAL & LOGISTICAL SUPPORT

Video Editor: Gabriel Vasques-Reyes
Church of Our Saviour, San Gabriel

VIRTUAL CHOIR FUND DONORS

Canon Serena Beeks, in honor of the musicians and technicians who worked so hard to prepare the music for this service.

Kirsten Goulde, in loving memory of her mother, Marguerite Goulde.

Al Hughes, in memory of Mrs. Marion and Julia Lerner.

Juli Kennedy, in thanksgiving for her family.

Henry Suzukawa

THE DIOCESAN VIRTUAL CHOIR

Christopher Gravis, D.M.A., director

Zach Neufeld, Ph.D., organ

The Rev. Michelle Baker-Wright, coordinator

Virtual Choir Singers:

Blane Abernathy, St. Mark's, Upland

Kathy Baldasari, St. Andrew's, Irvine

Serena Beeks, St. Mark's, Upland

Irene Cowley, Holy Faith, Inglewood

John Dunbar, Trinity, Redlands

Roslyn Fleischer, St. Mark's, Altadena

Sarah Paschal Gerenday, All Saints, Santa Barbara

Colin Gibson, St. John's Cathedral, Los Angeles

John Hamilton, St. Wilfrid's, Huntington Beach

Patty Hicks, St. Paul's, Tustin

Leslie Huber, All Saints by-the-Sea, Santa Barbara

Al Hughes, All Saints, Pasadena

Melody James, Transfiguration, Arcadia

Juli Kennedy, Our Saviour, San Gabriel

Ruth Baird Krusic, St. Cross, Hermosa Beach

Angela Miller, St. Paul's, Tustin

S.R.A. Miller, All Saints/Todos Los Santos, Oxnard

Deborah Morgan-Alam, All Saints', Beverly Hills

Teresa Morris, Trinity, Redlands

Barbara Mosouris, All Saints, Santa Barbara

Stephen Nishibayashi, St. Mary's (Mariposa), Los Angeles

Stacy Oh

Steven Salts, St. John's Cathedral, Los Angeles

Julie Spore, St. Cross, Hermosa Beach

Harry Suzukawa, Prince of Peace, Woodland Hills

Marjie Toops, St. Luke's, Monrovia

Marsha Van Valkenbur, St. Andrew & St. Charles,
Granada Hills

Susan Van Wig, St. Luke's, Long Beach

Kathy Warden, Transfiguration, Arcadia

Julia Warren, St. Mark's, Upland

William Wells, St. Wilfrid of York, Huntington Beach

